

УДК 371:81'246.2–053.2

Улзытуева А.И.

КУЛЬТУРНО- ДИАЛОГИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ДЕТЕЙ- БИЛИНГВОВ

Ключевые слова: билингвизм, билингв, культурно-диалогическое развитие, социокультурный подход, лингвокультурологический подход, этнокультурный подход.

Современное общество, вступившее в эпоху глобализации, делает значимым осмысление актуального состояния, проблем, тенденций, перспективных векторов развития и существования человека в многополярном, поликультурном мире. С одной стороны, требуют современного понимания тенденции, которые способствуют объединению народов и культур, определяя конструктивные позиции существования человека в поликультурном пространстве, а с другой стороны, нуждаются в осмыслении факты, обуславливающие сохранение национальной идентичности, принятие и признание человеком уникальности этнокультурных достижений отдельных национальных сообществ.

Справедливо утверждение исследователей, что значительная часть коммуникативных процессов в мире приходится на межкультурное общение, основным носителем этнокультурных норм служит язык, функционируя в качестве средства коммуникации и трансляции. Это требует от человека, с одной стороны, готовности к диалогическому взаимодействию в широком поликультурном пространстве, а с другой – безбарьерного использования языкового потенциала, удовлетворяющего конкретной ситуации поликультурного взаимодействия [4].

Российская Федерация – полиэтническое и многоязычное государство, в котором нормой существования народов стало взаимодействие культур, двуязычие и многоязычие.

Понимание языка как части культуры определяет его ключевую роль в процессах межкультурного взаимодействия и межэтнической идентификации личности, основой которых, по мнению ученых (А.М. Богуш, Е.К. Ван, З.А. Исхакова, А.Ю. Уруилова, А.М. Шахнарович и др.), выступает двуязычие, при

котором происходит взаимодействие культур.

Билингвизм – явление многостороннее и может изучаться в разных аспектах. Кроме собственно лингвистического, выделяются социолингвистический, педагогический и психологический аспекты исследования билингвизма. Г.М. Вишневская отмечает, что необычайная многогранность билингвизма как объекта науки породила множество билингвистических теорий. Каждая из них сложилась на основе решения тех задач, которые ставились исследователями при изучении какого-либо из аспектов билингвизма [3].

Центральное место в теории изучения билингвизма занимает изучение поведения человека в условиях языкового контакта, т.е. поведения двуязычного говорящего. На основании родного языка формируются первичные навыки речевого взаимодействия, а второй язык служит средством общения с другими этническими сообществами. В связи с этим в исследовании введено ограничение, в соответствии с которым под родным языком понимается национальный язык определенного этноса.

В условиях билингвизма человек не просто овладевает другим языком, он «входит» в культуру народа, язык которого для него является неродным.

Именно язык является основным символом межэтнических взаимодействий, языковые взаимоотношения способствуют развитию и функционированию поликультурного сообщества. Реализация такой глобальной задачи возможна при культурно-диалогическом развитии дошкольников в условиях двуязычия, что непосредственно связано с решением проблем языковой культуры и экологией языка.

Билингв как носитель двух языков и культур обладает особой структурой

личности, что делает особенно актуальным изучение проблемы развития личности в билингвальном пространстве социума. По мнению ученых (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, М.Р. Львов, Е.И. Негневицкая, А.М. Шахнарович), билингвом считается тот человек, который с одинаковой легкостью говорит и мыслит как на родном, так и на втором языке. Соответственно, чем раньше ребенок включается в межкультурное билингвальное взаимодействие, тем более эффективно происходит освоение второго языка. В связи с этим единоголосным является мнение ученых о том, что дошкольное детство выступает сензитивным периодом для освоения ребенком второго языка. У ребенка дошкольного возраста преобладает отличительная черта – гибкость языка, которая способствует усвоению второго языка без затруднений.

Вопрос о раннем билингвизме, по мнению Т.П. Бажеевой, имеет две стороны: во-первых, это объем функций двух языков в ситуациях общения с детьми; во-вторых, качество детских двуязычных способностей [1, с. 3].

Формирование и развитие билингвизма в детском возрасте, когда процесс усвоения языков протекает естественно, может впоследствии оказать гармонизирующее влияние в области общественных отношений. Воспитание у детей билингвизма с раннего детства рассматривается в настоящее время во многих странах как важный ресурс для формирования компетентных в разных языках людей. Особенности становления двуязычия в дошкольном возрасте, как отмечается специалистами в области детского двуязычия (Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина), связаны с непосредственностью детского восприятия, открытостью по отношению к людям, говорящим на разных языках, со способностью спонтанно

овладевать иными нормами общения. Процесс, который проходит ребенок, растущий среди носителей двух языков и становящийся билингвом, носит одновременно и лингвистический, и социальный характер [5].

Е.Ю. Протасова и Н.М. Родина справедливо считают, что у ребенка-дошкольника больше шансов для совершенного овладения вторым языком, но только в том случае, когда обучение правильно организовано. Задачи обучения второму языку в детстве служат воспитанию образованного человека, готового конструктивно действовать в ситуациях межкультурного и межличностного взаимодействия. В связи с этим представляются значимыми положения Федеральных государственных требований к структуре основной общеобразовательной программы дошкольного образования, в соответствии с которыми часть программы, формируемая участниками образовательного процесса, должна отражать специфику национально-культурных условий, в которых осуществляется образовательный процесс, и обеспечивать развитие интегративных качеств личности дошкольника. К числу таких качеств относится владение ребенком средствами общения, включая диалогическую речь, и способами конструктивного взаимодействия со сверстниками и взрослыми, умениями использовать вербальные и невербальные средства общения. Интегративным результатом развития дошкольника выступает адекватный возрастному развитию уровень представлений о себе, семье, обществе, государстве и мире, культурных ценностях. При этом представляется важным то, что одновременно и механизмом, и результатом развития ребенка в условиях билингвизма выступает идентификация ребенка-дошкольника, включающая

социопсихологическую идентификацию, этнокультурную идентификацию, региональную идентификацию и идентификацию себя как гражданина России. А культурное ядро данного процесса составляют универсальные, региональные и национальные ценности культуры, транслируемые всеми участниками билингвального пространства. В связи с этим следует отметить, что потенциал социокультурной ситуации билингвизма для развития ребенка-дошкольника более широк, нежели только речевое развитие дошкольника.

Контекстный анализ научных исследований свидетельствует о необходимости понимания билингвизма как особой социальной ситуации развития ребенка (Л.С. Выготский), определяющей, с одной стороны, целостное социо- и этнокультурное развитие ребенка, а с другой – освоение дошкольником разнообразных средств речевого диалогического взаимодействия на этнокультурном уровне с различными представителями социума. Это в совокупности позволяет утверждать возможность целостного культурно-диалогического развития ребенка-дошкольника в условиях билингвизма как процесса, нацеленного на достижение отдельных компонентов общего интегративного результата развития дошкольника. При этом под культурно-диалогическим развитием ребенка-билингва мы понимаем способность устанавливать и поддерживать контакты с другими людьми в диалоге на родном и неродном языках, ориентироваться в культурном окружении (ценностях, традициях, обычаях).

Подчеркивая преимущества дошкольного возраста с точки зрения билингвизма, вместе с тем следует констатировать, что процесс культурно-диалогического развития дошколь-

ника может иметь положительные результаты при условии, если будет использована тщательно продуманная методика и целенаправленно создано билингвальное образовательное пространство, позволяющие управлять процессом вхождения растущей личности в этнокультурное пространство социума.

Актуальность нашего исследования определяется тем, что культурно-диалогическое развитие дошкольников в условиях билингвизма – сложная и многоаспектная проблема, не получившая широкого изучения в научных исследованиях, но вместе с тем представляющая интерес в связи с изменением идеологии дошкольного образования и усложнением характера социо- и этнокультурных отношений в современной России.

Анализ научных исследований и педагогическое осмысление вопросов культурно-диалогического развития дошкольников указывают на наличие ряда противоречий:

- между традиционной направленностью исследований в области билингвального образования дошкольника на собственно речевое развитие и необходимостью понимания влияния социокультурной ситуации билингвизма на целостное развитие у ребенка-дошкольника интегративных качеств личности;
- между признанием приоритетной роли дошкольного образовательного учреждения, организации целостного педагогического процесса в ДОУ в развитии ребенка в условиях билингвизма и необходимостью утверждения значимости целенаправленной деятельности всех субъектов билингвального пространства в обеспечении культурно-диалогического развития дошкольника;

- между доминированием теоретико-методологических работ в области методики развития неродной речи детей в условиях национально-русского двуязычия и потребностью дошкольного образования в разработке методик и технологий культурно-диалогического развития дошкольников в билингвальном образовательном пространстве с учетом принципа целостного развития ребенка в ДОУ;
- между требованиями реализации личностно ориентированного, гуманистического и этнокультурного подходов в дошкольном образовании как диалогического процесса и отсутствием у педагогов дошкольного образования готовности осуществлять культурно-диалогическое развитие детей в целостном педагогическом процессе ДОУ;
- между необходимостью осуществлять культурно-диалогическое развитие дошкольников в билингвальном образовательном пространстве и недостаточностью разработанности структурно-функциональных характеристик данного пространства и механизмов управления им;
- между достаточной представленностью работ, освещающих социолингвистический аспект развития детского двуязычия, и недостаточной разработкой вопросов культурно-диалогического развития дошкольников с учетом этнокультурных и региональных условий.

Обозначенные противоречия актуализируют проблему утверждения значения социо- и этнокультурной ситуации билингвизма для культурно-диалогического развития детей дошкольного возраста и обоснования необходимости организационно-педагогического обеспечения данного процесса с учетом ресурсов билинг-

вального образовательного пространства региона.

Исследование культурно-диалогического развития дошкольников в условиях билингвизма обусловило необходимость определения методологических позиций в изучении комплекса явлений, ведущими среди которых являются «билингвизм» и «культурно-диалогическое развитие дошкольника».

Традиционно билингвизмом называется совокупность умений употреблять в ситуациях общения две языковые системы. По определению Е.М. Верещагина, человек, способный употреблять в ситуации общения две различные языковые системы, – билингв, а совокупность соответствующих умений – билингвизм [2].

Специфика билингвизма состоит в том, что коммуникативная функция языков обеспечивает межкультурное общение, при этом язык является универсальным символом межэтнических отношений. Каждый этнос в зависимости от условий жизни формировал и формирует свою культуру и систему этнических ценностей, которые отражают специфику духовных отношений и ментальности. Данное положение отмечается в работах С.А. Арутюнова, Ю.В. Бромлея, Г.Н. Волкова, Л.Н. Гумилева, В.И. Козлова, Н.Н. Чебоксарова и др.

Для исследования проблемы культурно-диалогического развития ребенка-билингва представляется важной позиция А.Д. Швейцера, утверждающего, что билингвизм – это сосуществование двух языков в рамках одного и того же речевого коллектива, использующего эти языки в соответствующих коммуникативных сферах, в зависимости от социальной ситуации [6].

В контексте нашего исследования билингвизм определяется как особая социо- и этнокультурная ситуация

общекультурного и речевого развития ребенка дошкольного возраста в условиях коммуникативного взаимодействия с субъектами билингвального пространства, контактирования языков и культур. Данная ситуация выступает естественным контекстом культурно-диалогического развития ребенка-билингва, стохастически влияющим на его вхождение в социум, установление коммуникативных отношений, общее речевое развитие. В связи с этим представляется важной минимизация рисков развития ребенка в билингвальном пространстве посредством целенаправленного управления процессом вхождения, освоения, принятия дошкольником субъектной позиции в условиях этнокультурного взаимодействия и двуязычия.

Методологической основой исследования культурно-диалогического развития дошкольника в условиях билингвизма выступают социокультурный, лингвокультурологический, этнокультурный подходы.

С позиций социокультурного подхода социальная культура есть способ жизнеутверждения человека в общении с другими людьми, способ организации социума, его функционирования и развития, адекватного пространству времени существования субъекта.

Социокультурный подход объясняет объективную связь человека с культурой как системой ценностей и социализацией как процессом освоения и воспроизводства определенной системы знаний, норм и ценностей. Содержанием процесса культурно-диалогического развития дошкольников в билингвальном пространстве выступает, по сути, развитие самого ребенка в качестве общественного субъекта деятельности.

При социокультурном подходе к культурно-диалогическому разви-

тию дошкольников в билингвальном пространстве речь идет о духовно-нравственном воспитании дошкольника через присвоение общекультурных ценностей, понимание им природы и человека как величайших ценностей, желание жить в гармонии с окружающим миром в соответствии с его законами.

Лингвокультурологический подход позволяет раскрыть ключевую позицию исследования, состоящую в том, что культура получает отражение в языке, а языковой материал выступает средством постижения культуры. Языковая среда формирует социокультурный мир ребенка. Язык – это не только средство коммуникации, но и символ групповой или социальной идентичности человека. Процесс, который проходит ребенок, растущий среди носителей двух языков и становящийся билингом, носит одновременно и лингвистический, и социальный, и культурный характер.

Этнокультурный подход позволяет определить ведущий механизм культурно-диалогического развития ребенка-билингва, в качестве которого выступает идентификация.

Основным носителем этнокультурных норм служит язык, функционируя в качестве внутриэтнического коммуникативного средства передачи традиций, информации об истории и культуре народа.

Следует иметь в виду, что этнокультурная информация входит в сознание

ребенка дошкольного возраста, становясь фактом знания в результате преобразования культурно-исторического опыта, воспринятого им в процессе межличностного взаимодействия с другими представителями билингвального пространства. Принципиальной для исследования является позиция, что информация, получаемая ребенком от других участников межличностного взаимодействия, окрашивается этнокультурным опытом, вместе со словом передается его культурообразующий фон и тем самым происходит обогащение памяти, способствующее лучшему усвоению языка.

Перечисленные методологические подходы определили «сетку координат», в рамках которой осуществлялось исследование феноменологических характеристик культурно-диалогического развития дошкольников в условиях билингвизма.

Литература

1. *Бажеева Т.П.* Социальный и языковой аспекты формирования раннего (детского) бурятско-русского и русско-бурятского двуязычия. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002.
2. *Верещагин Е.М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969.
3. *Вишневская Г.М.* Билингвизм и его аспекты. Иваново, 1997.
4. *Городецкая Л.А.* Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема: автореф. дис. ... д-ра культурологии. М., 2007.
5. *Протасова Е.Ю., Родина Н.М.* Многоязычие в детском возрасте. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2011.
6. *Швейцер А.Д.* Современная социолингвистика. М.: Наука, 1976.